

Las revistas culturales como materiales para la educación

ENCUENTRO DE PROFESIONALES

JUEVES 12 DE MARZO DE 2015

Intervención de José Antonio Millán:

Tenemos ahora con nosotros a Julia Bernal, que es Directora de Producción de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Licenciada en Filología Hispánica, dirige el Dpto. de Producción del Taller Digital de la Universidad de Alicante, que es la institución que diseña y desarrolla los contenidos que luego van a parar a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Ha trabajado en proyectos educativos, relacionados con plataformas didácticas y ahora está interesada como todo el mundo, por cierto, en los dispositivos móviles y en los nuevos artefactos, donde parece que vamos a leer mucho.

Intervención de Julia Bernal:

Buenos días a todos. Antes de nada agradecer la invitación para participar en este encuentro de *Las revistas culturales como materiales para la educación*, porque siempre es muy grato y enriquecedor compartir opiniones con otros colegas. El título de mi intervención es *Las revistas en las bibliotecas virtuales*, pero yo realmente de lo que voy a hablar es de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que es la que conozco.

La tipología documental de las bibliotecas es variada, hay libros, tesis, revistas, ediciones, facsimilares, manuscritos, anales, boletines, y por ello es necesaria la organización y descripción de las áreas o colecciones que conforman la totalidad de cada fondo. Así, una vez determinadas sus características, se puede proceder a la agrupación coherente que cubra las expectativas de los usuarios.

La diferencia esencial entre la biblioteca física tradicional y la virtual es que, mientras que a la primera se le acercan los usuarios, la segunda es la que tiene también la misión de llegar a las personas usuarias allá donde se encuentren y para ello es necesario conocer los puntos de acceso y adecuar la tecnología necesaria.

En el caso de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes es importante tener en cuenta la naturaleza del sitio, es muy importante saber como está concebida la naturaleza del sitio para entender cómo se ha gestado la actual hemeroteca, nuestro espacio de revistas, renovada recientemente, en febrero de 2015. La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes inició su desarrollo en 1998, y se presentó un año después como un fondo virtual de obras clásicas en lenguas hispánicas, con un sistema de ordenación y búsquedas similar a una biblioteca, dando acceso gratuito desde cualquier lugar del mundo a través de Internet, la selección e inserción de contenidos tras su inauguración se hace previa aprobación de proyectos por el Consejo Científico de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, presidido por Mario Vargas Llosa, y del que forma parte José Antonio Millán. Cada proyecto es dirigido personalmente por un director académico, especialista en la materia, la elaboración de estos espacios suele gestarse durante varios

meses, a veces, incluso, algún año, algún que otro año. Hasta que se inauguran como sitio Web o portales, ya sean dedicados a la figura de un autor, a una obra, a un tema, o se trate de un portal institucional. En fase de producción, e incluso después, en la mayoría de los casos, la relación que se establece con el director es muy estrecha, porque al utilizar el portal como material de referencia en sus clases, nos van avisando de las nuevas obras y estudios que deben ir incorporándose al espacio. La biblioteca esta siempre abierta y muchos de estos sitios Web incluyen en sus catálogos revistas especializadas acordes al tema de investigación.

Les voy a mostrar algunos ejemplos: la biblioteca de autor dedicada a Quevedo. Está dirigida por Ignacio Arellano, incluye la revista *La perinola*, es la revista de investigación quevediana. En la imagen pueden ver como están desglosados los artículos, mediante una catalogación analítica para mejorar la accesibilidad. Otro ejemplo sería la biblioteca de autor dedicada a Cervantes, en plena remodelación, que en su día fue dirigida por Florencio Sevilla, y que incluye entre otros, en su apartado de revista, el boletín de la Junta del tercer centenario del Quijote, el boletín de cervantistas o la revista *Palabras Robadas* que dirige Aurora Egido. Otro ejemplo de biblioteca de autor puede ser la de Galdós, que fue dirigida por Enrique Rubio, y que incluye anales galdosianos.

Como ejemplo de portal temático que tiene asociadas revistas, he escogido el de Clásicos de la Literatura, infantil y juvenil. Este portal incluye el *Camarada*, semanario infantil ilustrado según su prospecto, un periódico para leer y mirar, campechano, muy alegre y divertido, con algo que aprender y sacar provecho. Esta revista destaca sobre todo por la calidad de sus ilustraciones. *Los niños*, es otra de las revistas de educación y recreo, que fue una de las revistas destinadas al público infantil que apareció durante el s. XIX, su interés histórico y su valor literario la convierten en un referente para todos aquellos que quieran aproximarse a la visión decimonónica de la infancia y a las manifestaciones literarias, creadas para los niños. Como ejemplo de portal institucional, tenemos el de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, que incluye *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Awraq*, *Estudios sobre el Mundo Árabe Islámico Contemporáneo*, *Pensamiento Iberoamericano* y *Rosa de los Vientos*. Y también tenemos portales de revistas o revistas con portal, normalmente estos espacios se crean por un requerimiento que se fija en los convenios. Por ejemplo, tenemos el periódico *Escuela*, que es el periódico que está a disposición de los lectores, de los expertos, de los investigadores y de la sociedad, 70 años de la historia de la enseñanza española, en sus más de 4.000 números que tenemos íntegramente publicados, será el pulso vivo de la escuela desde 1941.

Si tenemos en cuenta que actualmente la Cervantes integra alrededor de 500 portales, casi todos con revistas, nos podemos hacer una idea de cómo se ha gestado y evolucionado el catálogo de la hemeroteca. No se trata solo de un catálogo único de revistas, sino de un espacio con entidad propia y estructurado respetando su génesis y sin perder nunca la conexión con los entornos relacionados. Esta circunstancia, explica la riqueza informativa de las fichas que siempre están conectadas con el portal Fuente, y la riqueza y diversidad de formatos para un mismo documento. Muchas de nuestras revistas han modificado sus formatos digitales con el paso del tiempo, atendiendo a criterios operativos o funcionales, y en ese caso, mantenemos todos los formatos posibles, para que sea el usuario el que decida a cual de ellos quiere acceder, o bien al HTML de texto e imagen, o bien al PDF.

La certeza de la importancia que tienen las revistas como material didáctico e instructivo, y comprobar que una prueba tangible de ello era que la mayor parte de los sitios Web, ya fueran dedicados a un autor, a un tema, a un género, etc. se completaban necesariamente, con la revista apropiada, fueron las dos circunstancias que llevaron a darle un lugar destacado desde la página principal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. El cómo mostrarla fue el siguiente punto de reflexión y debate, teniendo en cuenta que nuestro compromiso con los usuarios es facilitar la localización y acceso rápido a los documentos que busca, decidimos darle el diseño de un portal o sitio Web donde la atención recayera directamente en el buscador de la hemeroteca, que está situado, como pueden ver, en la parte central. Desde él, el interesado puede buscar de manera clásica, por título, autor y materia, puede curiosear en los fondos, prensa, sitios Web, documentos anteriores a 1930, y revistas universitarias, o incluso si sabe lo que busca exactamente, puede acotar la opción de búsqueda por revistas, tomos y artículos. Otro tipo de búsqueda son la avanzada, que es usada por el usuario más experto, la facetada que añade más filtros a la combinatoria de búsqueda, como materia, año de publicación, etc. Y la búsqueda en contenido posible en los HTML y PDF de texto.

¿Cómo se desarrolla nuestra hemeroteca? La catalogación de nuestra hemeroteca se lleva a cabo en dos fases dentro del tipo de producción. Primero se catalogan las revistas, y posteriormente se hace la descripción por tomos y número. En algunos casos, hay una tercera fase, que consiste en el vaciado de artículos, es decir, en la catalogación analítica, por título y autor.

La firma de convenios de colaboración con ARCE, CSIC, Fundación Pablo Iglesias, Centro de Estudios de Migraciones del Exilio, Tecnológico de Monterrey y otros muchos, además del mantenimiento de los títulos ya incorporados para conservar colecciones y tener un catálogo de indexación completo, explica que casi la mitad de los registros publicados mensualmente sean publicaciones periódicas. Si vemos nuestro fondo propio en cifras, digo fondo propio, porque también tenemos fondo que hemos importado de todas las universidades españolas, pero ahora mismo, en este buscador, no se están recuperando, ¿por qué? porque intentamos que los desarrollos tecnológicos se vayan incorporando a los materiales, a los objetos digitales que tenemos, entonces cuando es una importación, no puedes intervenir sobre el objeto digital, desde ese momento no están asociadas, es algo que tenemos que replantearnos.

Si se fijan en el menú de la barra superior, en cifras podemos decir que el catálogo de artículos crece conforme la catalogación analítica, actualmente ronda los 15 mil 426 títulos, se hace analítica de los artículos vinculados, temáticamente con autores y/o temas incluidos en la biblioteca, para interconectarlos. El listado de revistas recoge el número total de revistas que integran el fondo propio, cerca de 400 colecciones organizadas en 4 bloques, anteriores a 1930 tenemos 85 colecciones, prensa 42 colecciones, la mayoría de la época del exilio, sitios Web 25 colecciones, y revistas universitarias 31 colecciones. Entre las prestigiosas revistas científicas facilitadas por las instituciones, tienen prioridad de publicación aquellas cuyo perfil se adecua más a nuestra temática cultural y científica. Algunos ejemplos de reciente incorporación, serían éstas: *Artecontexto*, difunde el pensamiento cultural, arte y nuevos medios, en ella colaboran figuras destacadas del ámbito cultural y político; *Guaraguao*, revista cultural latinoamericana; *Rapto de Europa*, revista de crítica cultural; *Revista Hispano-Cubana*, publicación de política, cultura y arte, pretende ser un instrumento para

reforzar el vínculo que existe entre los pueblos de España y Cuba; *Scherzo*, revista cultural de música, *Grial* y otras muchas, etc. Y entre las revistas del CSIC, procedentes de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, pues acabamos de terminar la incorporación de éstas: *Atlántico*, *Facetas* y *Nueva Imagen*, que recorre desde el año 1969 hasta 1994, *Noticias de actualidad*, desde el 53 al 63, y la revista *Índice Literario*.

¿Cómo se mantiene actualizada la hemeroteca? El catálogo además de crecer, cambia y amplía su funcionalidad conforme a la aplicación de nuevas herramientas informáticas. Actualmente existen numerosas herramientas o paquetes de software que permiten la gestión y mantenimiento completo, desarrollamos la publicación siempre unida a los avances informáticos, para aportar algo más que un fondo de publicaciones periódicas, entre los avances tecnológicos que me gustaría mencionar, quiero citar estos 4: el sistema de catalogación basado en el modelo FRBR, con recurso de descripción y exceso de RDA, en el que estamos trabajando intensamente, y esperamos que en breve se vean los resultados, las concordancias, los enlaces cruzados, y la tecnología Responsive. Utilizamos el sistema de catalogación, basado principalmente en el modelo FRBR, aunque también recoge otros dos modelos y hemos comenzado a aplicar la norma de catalogación RDA. La implantación del modelo conceptual FRBR propuesto para los catálogos en línea constituye un avance importante en lo referente a una mejor y más eficaz recuperación de la información que contienen, al ser un modelo flexible de respuesta a los problemas que presentaban los catálogos en MARC. Por ejemplo, la mayoría de los catálogos no ofrecían la posibilidad de dar información con metadatos, de múltiples ítems, no tenían la posibilidad de obtener interfaces sencillos de códigos accesibles, sin embargo en este modelo, el sistema de ítems, permite intercambiar interfaces para conseguir un entrelazado de información que se traduce en múltiples posibilidades para un motor de búsquedas adecuado, eso es fundamental en el caso de las revistas. Con este modelo es posible obtener todo el material relacionado con un registro de obra, distintas ediciones, traducciones, suplementos o una adaptación, además de sus metadatos, como autores, materias, años de publicación. También este modelo permite diferentes agrupaciones de entidades documentales descritas que suponen un ahorro considerable de recursos para la creación de nuevos registros. Además la nueva organización repercute en la calidad de las búsquedas, como he dicho antes, pero también en la presentación de la información al usuario. El modelado intenta ser independiente del código de catalogación y esto facilita enormemente la exportación a los diferentes formatos de catalogación bibliográfica existentes. En definitiva, hemos pasado de catalogar en MARC 21 asociado con una base de datos relacional de creación propia, a desarrollar un gestor de catalogación perfectamente definido que ofrece muchísimas posibilidades de explotación y que, como digo, espero que podamos ver muy pronto.

Las concordancias: las concordancias permiten las búsquedas en el contenido de los HTML generados desde XML. Antes he dicho que se podían hacer búsquedas en los textos, pero la concordancia da algo más que una recuperación en el resultado de un OCR, de un PDF, o sea, el resultado o la búsqueda que se hace en un XML siempre es del 100%, porque está trabajado el texto, entonces el usuario no tiene más que teclear la palabra o palabras que quiere buscar en el documento, y se le generan los resultados en su contexto, o sea, esos términos que él quiere que le aparezcan, pero en el contexto en el que aparecen. Todos los HTML de la biblioteca ahora mismo generan automáticamente el icono de concordancia, que es ese que pueden ver con la lupa.

Los enlaces cruzados: los enlaces cruzados son realmente una navegación entrelazada. En este caso he seleccionado la comparativa entre un manuscrito de Mariano José de Larra, una edición facsímil en prensa y la edición actualizada. Si nos fijamos en el manuscrito podemos ver las oscilaciones del escritor, de Larra, y cómo se desarrolla conceptualmente su escritura, esas tachaduras y tal son muy habituales también en el, en cualquier proceso de creación, pero sobre todo en los escritores de principios del s. XIX, donde estaban obligados a escribir con demasiada premura. Tenían que entregar los artículos semanalmente. Si cotejamos ese manuscrito con la primera edición facsimilar, aparecida en prensa, en este caso, aparecía en el *Pobrecito hablador*, en 1833, podemos observar que se han eliminado fragmentos, y eso nos permite también hacer un estudio de cómo actuaba la censura de la época, sobre el manuscrito original y cuando apareció en prensa. Y por último, se ofrece al usuario también la posibilidad de leer ese mismo artículo en edición actualizada, lo que hace más cómoda la lectura.

El portal de la hemeroteca está diseñado con tecnología Responsive, es decir, es un entorno totalmente adaptado a la correcta visualización de distintos dispositivos móviles: smartphones, tabletas, ipads... y eso hace que el usuario llegue más fácilmente a los textos.

Las revistas más visitadas en 2014 son estas que les muestro aquí: *Cuadernos Hispanoamericanos*, es la más visitada, recibió 40.378 visitas; *la Ilustración española y americana* recibió 24.278; *Isonomía*, revista de teoría y filosofía del derecho, 16.373 visitas. Estoy hablando de visitas a la obra, a leer la obra o a consultar la obra, no estoy hablando de visitas o accesos a la ficha catalográfica. *Signa*, revista de la Asociación Española de Semiótica, concretamente, los números 10 y 12, no sé muy bien por qué, concretamente esos números, es un misterio, hay números que son extraordinariamente consultados y otros números que no, pues que bajan considerablemente la cifra. Los números 10 y 12 tuvieron más de 15.000 visitas cada uno, *América sin nombre*, la estrella es el número 4, con 11.514 visitas, y luego pues, *Hispania* recibe unas 5.000 visitas por ejemplar al año. *Doxa*, una revista de derecho, 7.000 por ejemplar al año, *Anales Galdosianos*, más de 6.000 visitas; *Anales de Literatura Española*, más de 6.000 visitas; *Moneda y crédito*, una revista de finanzas, 4.000 visitas; *el Boletín de la Academia de la Historia*, y luego estarían también ahí, en este ranking, *El pobrecito hablador*, revista satírica de costumbres, y revistas infantiles como *Babar* y *Peonza*.

La explicación de por qué son las más visitadas, también tiene su razón de ser. Son revistas que llevan un cierto tiempo en el catálogo de la Cervantes, ya empiezan a ser conocidas por los usuarios de la Cervantes, la mayoría tienen catalogación analítica, y eso permite que se pueda llegar a ellas, desde distintos portales. Son revistas que están siendo referencia de educación, en el material educativo, relacionadas con el mundo universitario o con instituciones internacionales, y son revistas que tienen un reconocido prestigio, por ejemplo, *Doxa*, la revista del derecho, tiene sello de calidad PC.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes fue considerada en el 2012 un proyecto que cohesionaba y promociona los vínculos históricos, culturales y sociales entre España e Iberoamérica, repercutiendo en la economía del conocimiento, basada en las nuevas tecnologías y la expansión del español. Estas palabras fueron pronunciadas en la presentación de la propuesta para la creación de la Biblioteca virtual de las Letras Centroamericanas en Tegucigalpa, en 2013, se la calificó de ejemplo de buenas prácticas por la Biblioteca Digital Europea. También en este mismo año, fue

considerada una plataforma con contenido de primera calidad, utilizadas por la Comunidad Investigadora Mundial, y por ello recibió el Premio Stanford para Innovación en Bibliotecas de Investigación. En el 2015 podemos decir que el proyecto se ha consolidado como un indiscutible espacio de referencia de la cultura en español y con un proyecto abierto universal e integrador. Prueba de ello, es la cantidad de visitas que recibe y su procedencia, concretamente las peticiones de página para las obras de hemeroteca en 2014 sumaron un total de un millón 461. 653, pero un dato significativo es que el 80% de los accesos se producen a la nueva arquitectura, es decir, a la que está orientada a ofrecer servicios y ha sido remodelada aplicando avances tecnológicos para facilitar el acceso. El reto es ese precisamente, seguir ofreciendo un diseño abierto y enfocado a los usuarios, una arquitectura orientada a ofrecer servicios unido a los avances tecnológicos, y dar soporte de desarrollo en código abierto.

Las bibliotecas digitales en tanto que nacen, crecen y se desarrollan en Internet tienen la necesidad de someterse a los requerimientos de ese entorno, además tienen el compromiso de responsabilidad, no solo de preservar los fondos digitales, sino de ir adecuando los formatos para difundirlos de manera eficaz. En definitiva, podríamos decir que este sería el esquema básico de cómo deben estar las revistas en una biblioteca virtual. Deben tener un espacio propio creado y estructurado según la naturaleza del sitio, deben proporcionar la localización, el acceso rápido y gratuito a los ejemplares, las fichas han de estar enriquecidas para facilitar la interconexión con el objeto digital-documento en diversos formatos. Esto abre muchísimas posibilidades, y es lo que realmente marca la diferencia con respecto a otros repositorios o bases de datos, aplicar a las revistas las herramientas que podamos de explotación textual, hacer un seguimiento de acceso y uso, porque eso nos dará la retroalimentación para saber hacia donde debemos canalizar nuestros esfuerzos, e implementar nuevas funcionalidades que permitan la interacción.

En el caso de la Cervantes, el que la incorporación de la mayoría de revistas haya sido decidida por un académico, por su vinculación con un tema, ya es una garantía del interés de un público especializado. Además, la presencia en las redes sociales en los canales de difusión y la participación de congresos, encuentros, jornadas, etc. también atrae a un gran número de usuarios.

Para concluir, decir que desde la experiencia de ver la evolución de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que ha pasado de ser como decíamos al principio, un fondo virtual de obras clásicas con un sistema de búsquedas similar a una biblioteca física, a ser un espacio educativo de referencia en el que la tecnología ha abierto múltiples posibilidades, podemos afirmar que las bibliotecas virtuales son plataformas de interacción socioeducativas.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes suscita interés, no solo por proporcionar material de lectura, sino porque lo presenta relacionado, de una forma coherente, práctica y lo que es más importante, accesible tecnológicamente. Los datos estadísticos, que hemos visto antes, muestran que el esfuerzo de escritores, editores, ilustradores, maestros, profesores, y bibliotecarios por difundir y fomentar la lectura, junto con el apoyo de asociaciones y demás organismos estatales, está funcionando, una vez facilitados los medios, la intervención secuencial de los agentes puede ser tan eficaz, que los resultados llegan hasta las mismas aulas.

Hace unos días, en un artículo en prensa se recogía que Xavier Prats, Director General de Educación y Cultura de la CE, resaltaba que “la tecnología cambia la naturaleza del conocimiento y te construye la educación. Las funciones de profesores e investigadores, los tiempos de la educación en la vida y su contenido”. En el mismo artículo se explicaba como un programa que permitía visualizar los conceptos de la velocidad y la aceleración había conseguido que los alumnos aprendieran los principios newtonianos, varios cursos antes que cuando se enseñaban en clase. Terminaba el artículo de Susana Pérez de Pablos, que en Sociales, Arte y Humanidades ya se están utilizando algunas herramientas en el aula, aun quedan muchas por investigar, sobre cómo puede contribuir la tecnología a mejorar el aprendizaje de estas disciplinas. Pero lo que es una evidencia es que las bibliotecas virtuales se están imponiendo como verdaderas escuelas de alfabetización digital, sobre todo en el ámbito hispanoamericano, donde es más difícil el acceso al ejemplar físico.

¿Qué mejor lugar al que acudir para entender de forma directa y visual la diferencia entre un facsímil, una edición actualizada y una paleográfica? Para saber dónde se custodian las joyas de la literatura, para leer un texto, y para saber qué de él o de su autor, opina la crítica, y además, desde hace un tiempo a esta parte, qué mejor lugar para encontrar las revistas que dan testimonio de cómo ha evolucionado la educación. *Tejuelo, Puertas a la Lectura* orientan y ayudan para poner en práctica una nueva visión de la escuela para que esté acorde con el panorama cultural actual. En esa imagen les dejo algunas afirmaciones que pueden ser tomadas como puntos de reflexión y debate.

Muchas gracias por su atención.